

Элективный курс «Разговорный практикум по финскому языку»

Пояснительная записка

Примерная программа элективного курса по финскому языку «Разговорный практикум по финскому языку» предназначена для обучения школьников 10 классов, в которых финский язык преподается как иностранный.

Изучение финского языка в старшей школе предполагает более индивидуализированную и максимально функциональную направленность образовательного процесса. Профилизация обучения рассматривается как дополнительная возможность обеспечения индивидуальных образовательных траекторий обучающихся в освоении финского языка. Данная программа дает возможность для максимального развития школьников в соответствии с их интересами, склонностями, способностями, познавательными и профессиональными намерениями.

В программе конкретизируется содержание предметных тем и дается примерное распределение учебных часов по темам курса.

Элективный курс предполагает 35 часов в год из расчета 1 учебный час в неделю.

Общая характеристика элективного курса «Разговорный практикум по финскому языку»:

Языковая образовательная политика Российской Федерации нацелена на усиление статуса современных родных и неродных языков в обществе как средства межкультурного общения. Поэтому есть возможность осваивать редкие иностранные языки, например, финский.

Как и любой другой язык народов мира, финский язык имеет свои характерные особенности, которые в процессе обучения необходимо принимать во внимание.

Происходящие сегодня изменения в общественных отношениях, средствах коммуникации (использование новых информационных технологий) требуют повышения коммуникативной компетенции школьников, совершенствования их филологической подготовки.

Данный элективный курс расширяет лингвистический кругозор школьников, способствует формированию культуры общения, содействует их общему речевому развитию.

Цели обучения

Изучение элективного курса в старшей школе направлено на достижение следующих целей:

1. Дальнейшее развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).
2. Развитие и воспитание способности к личностному и профессиональному самоопределению школьников, их социальной адаптации; развитие способности и готовности старшеклассников к самостоятельному изучению финского языка, к дальнейшему самообразованию; приобретение опыта проектно-исследовательской работы с использованием финского языка.

Общеучебные умения, навыки и способы деятельности

Примерная программа предусматривает развитие у школьников учебных умений самостоятельно приобретать знания;

использовать двуязычные и одноязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач;

использовать выборочный перевод для достижения понимания текста; интерпретировать языковые средства, отражающие особенности культуры Финляндии, участвовать в проектной деятельности.

Школьники знакомятся с возможными переводческими трудностями и путями их преодоления, с безэквивалентной лексикой и способами ее передачи на родном языке, типами интернациональной лексики и таким явлением, как «ложные друзья переводчика». Иноязычными материалами для перевода служат аутентичные тексты.

Результаты обучения

Результаты изучения элективного курса по финскому языку «Основы теории перевода» направлены на реализацию компетентностно-деятельностного, личностно-ориентированного и социокультурного подходов, овладение знаниями и умениями, востребованными в практической деятельности и повседневной жизни для :

- успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, в том числе профильно-ориентированных; соблюдения этикетных норм межкультурного общения;
- расширения возможностей в использовании новых информационных технологий в профессионально-ориентированных целях;
- расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования;
- участия в межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах.

Задачи курса:

1. Формирование языковой, коммуникативной и лингвистической компетенции учащихся:

- **овладение** нормами современного финского языка;
- **обогащение** словарного запаса и грамматического строя речи учащихся;
- **обучение** школьников умению связно излагать свои мысли в устной и письменной форме.

2. Развитие профильно-ориентированных умений в области письменного и устного переводов текстов, связанных с тематикой обучения.

3. Использование приобретенных знаний и умений в практической деятельности и повседневной жизни для:

- ориентации в современном поликультурном мире;
- расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности.

Основные подходы, предусматриваемые в курсе :

социокультурный, личностно-ориентированный, коммуникативно-ориентированный, интегративный

Объем курса: 35 часов: лекции, практические занятия, семинары, круглый стол

Педагогические технологии и методики:

- информационные технологии,
- метод проектов,
- обучение в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение.

Учебно-методический комплекс: словари, аутентичные тексты (рекламы, брошюры и т.д.); газеты "Kuhmolainen", "Karjalan Sanomat"; журналы «Kipinä» "Carelia".

Результаты обучения

Результаты изучения элективного курса по финскому языку «Основы теории перевода» направлены на реализацию компетентностно-деятельностного, личностно-ориентированного и социокультурного подходов, овладение знаниями и умениями, востребованными в практической деятельности и повседневной жизни для :

- успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, в том числе профильно-ориентированных; соблюдения этикетных норм межкультурного общения;
- расширения возможностей в использовании новых информационных технологий в профессионально-ориентированных целях;
- расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования;
- участия в межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах.

Требования к уровню подготовки школьников:

В результате изучения элективного курса по финскому языку «Основы теории перевода» на этапе среднего полного общего образования ученик должен

знать/понимать:

- роль финского языка как средства межнационального

- общения;
- значение изученных грамматических явлений в расширенном объеме;
 - реплики-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны изучаемого языка;
 - разговорную речь, научный, публицистический, официально-деловой стили.
 - особенности перевода газетно-информационных текстов, фразеологизмов, пословиц и стихов.

Методы проверки достижения результатов: наблюдение, тесты, метод самооценки.

Примерное планирование элективного курса «Разговорный практикум по финскому языку»

| № | Содержание | Форма занятия | Количество часов |
|----------|--|----------------------|-------------------------|
| 1. | Искусство изучать языки. Из истории перевода. | лекция | 1 |
| 2. | Значение перевода и работа переводчика | лекция | 1 |
| 3. | Процесс перевода и причины типичных ошибок. | лекция | 1 |
| 4. | Современная лексика и ее перевод. Реплики-клише. | Практические занятия | 4 |
| 5. | Перевод собственных имен, географических названий и их фонетическое оформление в переводе | Практические занятия | 3 |
| 6. | Заемствованные слова и их перевод | Практические занятия | 2 |
| 7. | Сокращения в финском языке и их перевод | Практические занятия | 2 |
| 8. | Фразеологизмы, пословицы и их перевод | Практические занятия | 3 |
| 9. | Этикетные нормы межкультурного общения (фразеологизмы, идиоматические выражения, оценочная лексика, реплики-клише) | Практическое занятие | 1 |
| 10. | Способы перевода слов, обозначающих национально- | Практическое занятие | 1 |

| | | | |
|-----|---|----------------------------------|-----------|
| | специфические реалии | | |
| 11. | Особенности перевода газетно-информационных текстов | Лекция | 1 |
| 12. | Перевод заголовков | Практические занятия | 2 |
| 13. | Реклама и объявления в переводе | Практические занятия | 3 |
| 14. | Стихотворный перевод | Практические занятия | 2 |
| 15. | Перевод специальной (медицинской) научной литературы. Аннотации к лекарствам. | Практические занятия | 3 |
| 16. | Особенности перевода художественной литературы | Лекция | 1 |
| 17. | Выбор языковых средств в переводе | Лекция | 1 |
| 18. | «Ложные друзья» переводчика | Лекция. Практическое занятие. | 2 |
| 19. | Перевод как вид речевой деятельности | Круглый стол | 1 |
| | | | 35 |

Литература:

1. Эрик В. Гуннемарк **«Искусство изучать языки»**, Санкт-Петербург, 2001
2. О. Храмцова **«Финские пословицы и поговорки»**, Петрозаводск, 2005
3. Edwin Hagfors, Antero Manninen **”Jokamiehen sivistyssanasto”**, Porvoo-Helsinki, 1972
4. Rune Ingo **”Lähtökielestä kohdekieleen”** (Johdatusta käännöstieteeseen), Porvoo—Helsinki-Juva, 1990
5. Rune Ingo **”Kääntämisen teoriaa ja sen sovellusta”**, Abo, 1981
6. M. Dubrovin **”Venäläiset sanonnat kuvina”**, Moskova 1984

Интернет-ресурсы:

<http://www.google.fi/>
<http://www.langueges-study.com/suomi.html>
<http://www.edu.fi/>
<http://www.koulukanava.fi/>